



*Vision 2025: Att börja översätta Bibeln till alla före år 2025!*

# Folk & Språks verksamhetsberättelse med årsredovisning 2011

# Verksamhetsberättelse

## Folk&Språks uppdrag

Fokus för Folk&Språk är att bistå folkgrupper i världen med att analysera deras ännu oskrivna språk, skapa ett alfabet och att arbeta med läsundervisning, läsmaterial, antropologi, bibelöversättning och bibelbruk. Först görs en bedömning om folkgruppens eget språk är livskraftigt och därmed har behov av vår insats för utveckling av språket från talspråk till att även användas i skrift. Så gott som alltid görs detta i nära samarbete med folkgruppernas egna existerande sammanslutningar och kyrkor samt med myndigheter, universitet och frivilligorganisationer.

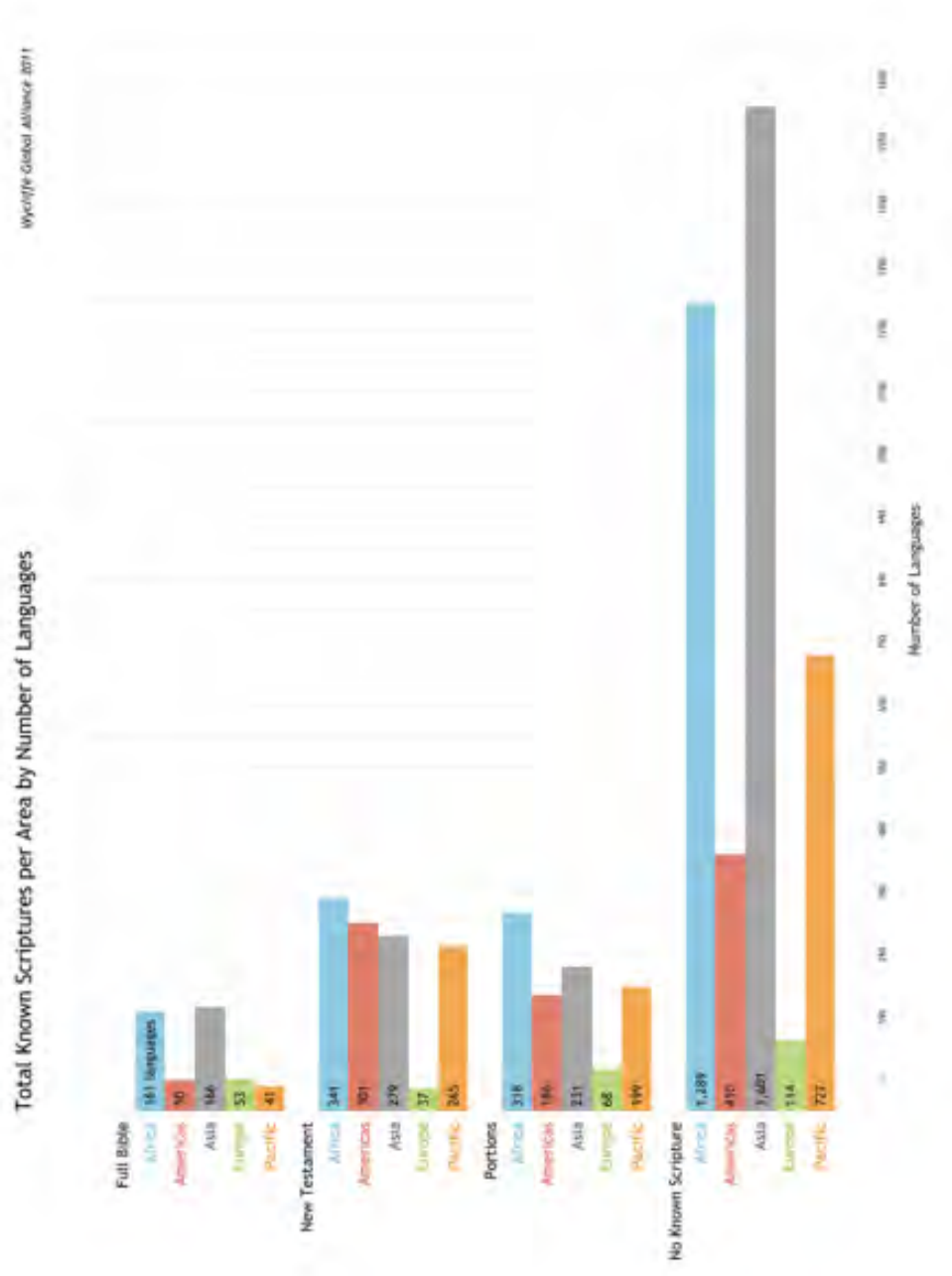
Dessa språk talas ofta av minoritetsgrupper som tillhör världens allra fattigaste. Därför bidrar vi på olika sätt för att möta folkens varierande behov. Det kan röra sig om medicinsk hjälp på lokal nivå, om trädplantering eller utdelning av myggnät mot malaria. Allt för att minska människors fattigdom och förbättra hälsa och livslängd. När katastrofer drabbar gör vi naturligtvis också vad vi kan för att rädda liv och bidra till återuppbyggnad, om vår samarbetsorganisation på plats har kapacitet att sköta detta.

Av världens närmare 7000 språk var det i september 2011 ännu 2040 som bedömdes ha behov av att utvecklas till skriftspråk, starta läsundervisningsprogram och få åtminstone delar av Bibeln översatt. Cirka 350 miljoner människor talar dessa språk. Då fanns också ett bibelöversättningsprojekt i nästan 2000 språk som talas av 1,6 miljarder människor. Wycliffe Global Alliance finns med i 3/4 av dessa projekt.

Vision 2025 innebär att man vill påbörja ett översättningsprojekt i de 2040 språkgrupper som har ett definitivt behov. Mellan 2010 och 2011 blev Nya testamentet översatt och publicerat för första gången på 28 språk. Att Nya testamentet publiceras är en av höjdpunkterna i ett språkutvecklingsprogram.

## Folk&Språks samarbetsorganisationer

Folk&Språk är medlem i Svenska Missionsrådet (SMR), och har genom det deltagit i olika medlemskaps-, info- och kursdagar. Medlemskap i SMR är ett villkor för att få ingå i den förmedling av Sida-bidrag som SMR har. Missionsföreståndaren Helena Engkvist är medlem av SMR:s styrelse.



Nära samarbetspartners som med ekonomiskt understöd sänt ut sina internationella medarbetare genom Folk&Språk har under året varit Svenska Alliansmissionen (SAM), Evangeliska Frikyrkans (EFK) församlingar, svenska pingstförsamlingar, och Mosaik-församlingen i Uppsala. Under året har Folk&Språk funnits med vid drygt 40 möten och samlingar i församlingar, skolor, universitet och konferenser. Nästan hälften av dessa skedde i mars under en Norrlandsturné med Helena och Leif Engkvist.

Bibelorganisationer i Samverkan är ett nätverk i Sverige som delar med sig av marknadsföringsidéer och strategier för att öka bibel användningen.

Även under 2011 har vi haft en koppling till Stockholms universitet genom Henrik Liljegren som sedan 2010 innehar forskartjänst vid Institutionen för lingvistik. Genom styrelse och andra tjänstemedlemmar har vi kopplingar även till andra universitet och högskolor i Sverige, och till universitet både i England och Sydafrika via *European Training Programme* i England. Christina Thornell som har en ambulerande deltidstjänst för Senegal, är docent i afrikanska språk vid Göteborgs universitet.

I och med medlemskapet i Arbetsgivaralliansen får vi råd i anställningsfrågor. Medlemskapet innebär att vi är bundna av kollektivavtal.

## Aktiviteter, samlingar och nätverkande

Folk&Språk var med på en *Personnel Workshop* i Tyskland på Wycliffe-centrat i Holtzhausen där Annika Ralston hade en av föreläsningarna.

Världens Chans där Gunnar Wrang tillsammans med representanter från OM och Ljus i Öster besökte bibelskolor i södra Sverige för att berätta om mission på olika sätt.

*Wycliffe Nordic Conference* hölls i Tammerfors, Finland i april. De flesta ur kontorspersonalen samt Tomas Karlsson från styrelsen deltog. Syftet är att nätverka, komma samman och uppmuntra varandra som Wycliffe-organisationer i Norden. Nästa Nordiska konferens blir i Sverige.

Under ytterligare en workshop i Tyskland, EAFN (*Europe Area Funding Network*), och en påföljande gemensam arbetsdag i Oslo beslöt sig de Nordiska länderna att gemensamt presentera en *business plan* för Wycliffe USA som underlag för sponsring av en organisationsutveckling av Wycliffe i Danmark, Finland, Norge och Folk&Språk i Sverige. Tillsammans har vi dessutom presenterat ett dokument för några av Wycliffe-

organisationerna i Europa där vi ber om sponsring till driften av de nordiska kontoren. Alla utom Danmark lägger mycket av insamlade ej öronmärkta medel till egeninsatsen av de olika biståndsprojekt vi i Norden har i syd. Om Wycliffe i Europa stöttar våra nordiska kontor, frigörs våra egna insamlade medel, och de stöttar då indirekt biståndsarbetet som Wycliffe Europa Area gärna ser att vi står kvar i även i framtiden. Vi väntar på svar om dessa båda sponsringsförslag.

Wycliffe Global Alliance reviderar sina stadgar och hade ett konsultationsmöte i Frankfurt med ledarna från Wycliffe-organisationer i Europa, där även Folk&Språk var med.

Folk&Språk har deltagit i de flesta medlemsdagar, kursdagar och seminarier som SMR anordnat. Missionsföreståndaren är också representant i SMR:s styrelse.

SMR har genomfört en organisationsbedömning av Folk&Språk i egenskap av biståndsorganisation. Den avslutades i början av 2011 med ett samtal och en skriftlig slutbedömning från SMR.

Vår projekthandläggare, Ann-Sofi Wrang gjorde två resor till Togo för att besöka biståndsprojekten och ha både uppföljning och vidareutbildning med de lokala samarbetsorganisationerna.

Missionsföreståndaren var i Bangladesh inbjuden av Diakonia och SMR för att delta i ett Miljöseminarium. Hon kunde då även besöka Folk&Språks medarbetare Anna Stadler, socialantropolog i ett Sida-stött projekt sedan 2009.

Folk&Språk fanns med vid Wycliffe Danmarks och Wycliffe Norges årsmöteshögtider. Detta är ett resultat av initiativen från den Nordiska konferensens samtal.

Missionsföreståndaren representerade Folk&Språk då hon medverkade vid en tv-gudstjänst från Bankeryds missionskyrka.

I november hölls en översättarhelg i Habo. Folk&Språk anordnade en mini-introduktionskurs för intresserade och en fortbildning om Wycliffe för nya medlemmar och för dem som håller på med medlemsansökan. Vi medverkade i församlingens möten fredag-söndag.



## Folk&Språks insatser i världen

(SIL är vår samarbetspartner i projektländerna om inte annat nämns. Genom SMR får vi del av Sida-medel för flera insatser. Arbete som är bibelinriktat finansieras helt av gåvor från församlingar och enskilda givare.)

Under 2011 tillsattes en ny medarbetare för utlandstjänst och de pågående översättningsprojekten och Sida-programmet fortsatte med positiva resultat.

Wycliffes Vision 2025 innebär att innan år 2025 ska ett språkarbete ha startat i de drygt 2000 språk som ännu inte har ett skriftspråk eller en bibelöversättning.

Folk&Språks engagemang i minoritetsgrupper:

Kostnader för projekt med egna medarbetare 3 587 000 kr

Kostnader för övriga projekt 4 249 000 kr

### AFRIKA

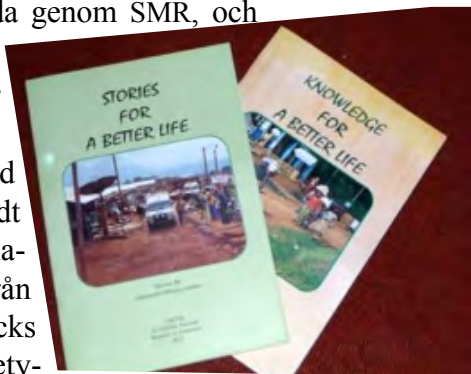
Central Africa Group: kanaliserat stöd till vår samarbetsorganisation SIL.

Etiopien: ts'amakko-språket: alfabetisering och bibelöversättning av Fredrik Hector och makan Karen Elisabet från Norge i samarbete med Wycliffe Norge. Familjen utökades med sonen Jonathan i februari.

Kamerun: kako-språket: Gerd Ernst med maken Urs från Schweiz var på hemmaperiod i Schweiz större delen av året, men arbetet med bibelöversättning på de olika språken de stöttar fortgår tack vare förberedelser innan de lämnade Kamerun. Läsmaterial utvecklas och används i skolor på språken. Dessa inkluderar litteratur om hälsa, mänskliga rättigheter, skydd mot hiv/aids etc.

Kamerun: mmen-språket: Lena Björkestedt har arbetat med språkanalys och alfabetisering med stöd från Sida genom SMR, och från Malmbäcks Frikyrkoförsamling. Ett lexikon, ordspråksbok och läseböcker blev klara.

Kamerun: flera språk i samarbete med CABTAL: Roland Björkestedt gjorde mentorinsatser inom management/planering, med stöd från Sida genom SMR, och Malmbäcks Frikyrkoförsamling. Mycket bety-



delsefullt var produktionen av böckerna *Stories for a better Life* and *Knowledge for a better Life* där förordet skrivits av ordföranden för *National Commission for Human Rights and Freedoms in Cameroon*.

Kamerun: mmen-språket; Mirjam Möller tog vid efter Lena Björkestedt och arbetar med språkutveckling och grammatisk analys med stöd från Sida genom SMR.

Kamerun: IT specialist från Kamerun med stöd från Sida genom SMR har arbetat med lokala språkteam och varit mentor för dessa samt för en person i att använda nya datorprogram. Även personal på CABTAL:s lokalkontor har fått träning inom IT-området.

Kongo-Brazzaville: kanaliserat stöd till det svensk-engelska paret Mamy o Ruth Raharimanantsoa där Mamy är rektor och undervisar på bibel-skola och Ruth förbereder en Masters i lingvistik samtidigt som de stöttar bibelöversättning till teke-språket.

Moçambique: nyungwe-språket: läsundervisning och bibelöversättning av medarbetarna Mikael Bister med makan Jeni från USA, i samarbete med Pingst Skövde och Wycliffe USA.

Moçambique: Eva-Marie och Göran Cider, i samarbete med SAM stöttar flera språkprojekt i sin roll som föreståndare vid Nampula-centret.

Nordafrika: Per Kronlid har i sin deltidstjänst som *Director of Research for Strategic Initiatives* gjort nya satsningar för att möjliggöra översättning till flera språk. Han arbetar även med satellit-TV till några av de talade språken i länderna, och är kontaktperson i sammanhang där Jesus-filmen ska översättas och dubbas.



Senegal: Med bas i Sverige har Christina Thornell arbetat deltid med undervisning, lingvistik och organisationsutveckling på språken laalaa och palor med stöd från Sida genom SMR. Laalaa-arbetet är kopplat till vårt folkfadderprogram. Heikki o Maria Soukka arbetade i området tidigare och Maria publicerade 2011 *Esquesses phonologiques du laalaa et palor* genom Göteborgs Universitet.

Tchad: buduma-språket: läsundervisning och bibelöversättning, Margareta

Karlsson, i samarbete med SAM. Ordspråksboken, Jona, och flera småberättelser är tryckta och i händerna på budumafolket. Budumanyheter läses upp i lokalradion.

Barnens läsklasser är fulltecknade med elever.



*Buduma-lärare*

Tchad: kanaliserat stöd till medarbetare som arbetar med läsundervisning på Tchad-arabiska.

Tchad: Genom samarbetsorganisationen FAPLG hade vi läsundervisningsprojekt i 13 språkområden där man arbetar aktivt, utfört genom SIL, med stöd från Sida genom SMR. Drygt 6500 vuxna studenter fick undervisning och mer än 60 boktitlar trycktes för alfabetiseringsarbetet. Undervisning har även skett i nästan 100 klasser på sex språk för barn. Förberedande arbete pågår även i andra språk. Totalt finns det 27 språkgrupper i Guéra-området.

Togo: ifè-språket: Vi samarbetar med organisationen ACATBLI i läsundervisningsprojekt med stöd från Sida genom SMR. Projektet har även inkluderat trädplantering, undervisning om jordbruk, bokföring, dataprogram och personalhantering. 5000 häften om hiv och aids har distribuerats. Man har tränat ca. 280 lärare och handledare för alfabetiseringsarbetet som når nästan



*Hon lär sig skriva sitt språk.*

5500 elever. Nya testamentet på ifè publicerades 2009 och det har därefter varit stor efterfrågan på läsklasser och motivationen är att man vill kunna läsa sitt nya NT.

Togo: tem-språket: läsundervisningsprojektet fortsatte med stöd från Sida genom SMR. Undervisningen i de 80 klasserna sköts av 120 lärare. Förutom läs- och skrivundervisning innehöll undervisningen också ämnen som miljö, hiv och aids, demokrati och mänskliga rättigheter mm. Nästan 1700 studenter var inskrivna. Tre böcker om detta har också tryckts och använts i klasserna.

Togo: I tre andra språk har vi haft kapacitetsutveckling som stöd för lokala organisationer, projekt och medarbetare i samarbete med SIL i Togo.

Togo: kanaliserat stöd till ett par som arbetar med bibelöversättning och lingvistik i de centrala delarna av Benin och i Togo.

Västafrika: Gunborg Presson, för Wycliffe USA, med sin make David från USA arbetar med administration och träning av medarbetare i Västafrika i bibelöversättning, alfabetisering och bibelanvändning, mm.

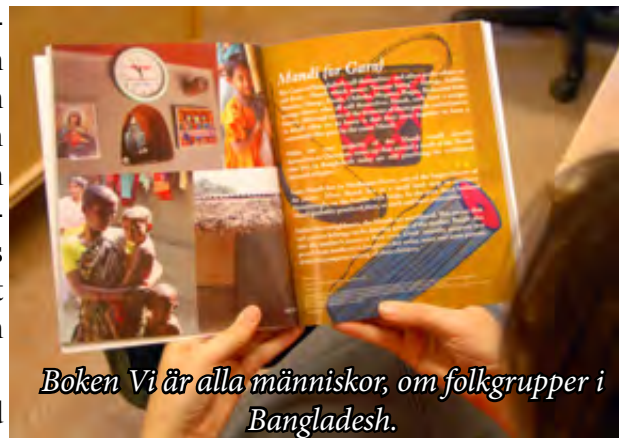
## NORD- OCH SYDAMERIKA

Kanada: kanaliserat stöd till medarbetare på SIL-utbildningen CanIL.

Mexico: kanaliserat stöd till medarbetare som arbetar med bibelöversättning på språket Chinanteco i byn Tlacoatzintepec.

## ASIEN

Bangladesh: kulturanalyser för att kunna göra bra utvecklingsprojekt, medarbetare Anna Stadler med stöd från Sida genom SMR och Ryttagårdskyrkan Linköping. Boken *We are all people* publicerades och togs entusiastiskt emot både i Bangladesh och i Sverige.



*Boken Vi är alla människor, om folkgrupper i Bangladesh.*

Bhutan: kanaliserat stöd till språkutvecklingsarbete.

Filippinerna: kanaliserat stöd till vår samarbetsorganisation *Translation Association of the Philippines*.

Indien: malwi-språket: folkfadderprojekt för alfabetisering och bibelöversättning via vår partnerorganisation NLCI. Malwi Nya testamentet blev klart under 2011.

Indonesien: Susanne Valkama med maken Kari från Finland. Susanne undervisar och stöttar översättning av Gamla testamentet i flera språkprojekt, Kari är programmerare. De arbetar på distans från Finland.

Indonesien: kanaliserat stöd för utbildning av nationell läsundervisningspersonal.

Nepal: kanaliserat stöd till ett par som arbetar med språkutveckling.

Västasien: språkbaserat utvecklingsarbete i flera språkgrupper och konsultstöd för team verksamma i regionen: Henrik Liljegren (universitetsanställd som forskare sedan 2010) med makan Maarit från Finland (som understöds på 50% av Järfälla Pingst i samarbete med Gävle Pingst, Immanuelskyrkan i Malmö (EFK) och enskilda stödjare i Sverige och Finland).

Västasien: språkcenter för ett 20-tal olika språk där nationella språkarbetare tränar språkteam, forskar i egna språk och kulturer samt utvecklar läromedel och annan litteratur. Utfört av lokalt baserad organisation



med konsultstöd från SIL, i samarbete med PMU och med stöd från Sida. Ett 20-tal böcker om och på de olika språken har publicerats. Läromedelspaket har producerats och testas för närvarande inom ett flertal olika pilotprojekt.

Västasien: språkkartläggning, utvecklings- och utbildningsarbete. Kanaliserat stöd för ett par som är utsända genom EFK.

Västasien: nätverkande för olika folkgrupper: Annika o Hamish Ralston med bas i Örebro, understödda av Pingstkyrkan Elim i Örebro.

## EUROPA

SIL:s *European Training Programme* i England, Frankrike/Schweiz och Tyskland: stöd för denna utbildningsverksamhet som vi utnyttjat för de flesta av våra medarbetare.

SIL International: kanaliserat stöd för en medarbetare som arbetar med *Non-Roman Script* för språkgrupper med behov av för oss svenskar annorlunda skriftsystem.

## OCEANIEN

Norra Marianerna (USA): översättning på karolinerspråk och analys av flera andra språk; Carina Ellis med maken Jim från USA. Jim färdigställer en doktorsavhandling om Saipan Karolin-språket. De har Edsbyn som bas.

Papua Nya Guinea: Nathalie Simonsson Juhonewe med maken Foreting arbetar med kartläggning av de döva i PNG. De är rådgivare för de dövas situation i landet. De arbetar även med att bevara utrotningshotade arter av porslinsblomman. På Berns delade Jordens Kvinnor genom stiftelsen Yves Rocher ut vinnarpriset till Nathalie för hennes arbete i PNG.

Papua Nya Guinea: ama- (eller sawiyanu-) folket, insatser av Britten



*Nathalie vid prisutdelning.*

och Sören Årsjö. Nya testamentet på ama publicerades 1990. En reviderad och med delar av Gamla testamentet utökad Bibel publicerades 2010.

Papua Nya Guinea: dedua-språket, Britt och Sune Ceder, samarbete med SAM. Nya testamentet publicerades 2006 och har spelats in som ljudbok för publicering 2012. Arbetet med Gamla testamentet fortsätter. Sune är SIL PNG:s regionala chef för Morobe-provinsen och Britt är alfabetiseringskonsult.

Papua Nya Guinea: kakabai-språket, ett av språken i vårt folkfadderprogram. Språkkommittén har utvecklats genom workshops i datoranvändning. Översättningsarbetet resulterade i att Matteus evangelium blev översatt.

Papua Nya Guinea: kol-språket, Eivor och Stellan Lindrud, samarbete med Svenska Alliansmissionen. Kontroll av översättningen fortgår för Stellan och medarbetare. Eivor är en del i självvårdsteamet för medlemmar inom SIL-PNG.



*Eivor o Stellan Lindrud*

Papua Nya Guinea: konai-språket, Britten och Sören Årsjö; med support från Betel i Örebro, andra församlingar och enskilda. Hela Nya testamentet blev färdigöversatt och nu väntar korrekturläsning mm innan manuskriptet går till tryck.

Papua Nya Guinea: ramoaaina-språket, Lisbeth Fritzell, samarbete med SAM. Nya testamentet publicerat 2007 och arbetet med Gamla testamentet är igång; Lisbeth är även konsult i flerspråksprojektet NITI och stöder lokala översättare från fanamaket-språket som har 25% av Nya testamentet konsultkontrollerat och klart.



*Lisbeth och en av språk-kommittéerna.*

Papua Nya Guinea: salakahadi-folket/molima-språket, Helena och Leif Engkvist, samarbete med SAM. Molima Nya testamentet publicerades 2010 som bok och ljudbok. Översättning av Gamla testamentet sker av lokala översättare med stöd från Leif. 1 och 2 Moseboken blev klart under 2011.

Papua Nya Guinea: kanaliserat stöd till medarbetare som arbetat inom flerspråksprojektet VITAL i Milne Bay-provinsen.

Papua Nya Guinea: kanaliserat stöd till vår partnerorganisation PNG *Bible Translation Association*.

Sammanlagt har Folk & Språk på olika sätt engagemang bland ett 100-tal folk.

Utöver ovan specifika insatser bidrar vi också med 1% av vår omsättning till den internationella sammankomst som har Wycliffe Global Alliance och SIL International som huvudmän. Vi bidrar också till de nationella kontorens samordning där vi har medarbetare, med 4% av understödet för dessa medarbetare.

För SMR:s allmänna verksamhet bidrar vi också årligen med både en fast summa och ett procentuellt uttag som vår medlemsavgift.

Ett större program med stöd från Sida genom SMR fortsatte under året med en omfattning av drygt 6,1 miljoner varav Sida via SMR stod för 90%. Programmet innefattade under 2010 fem projekt med nationell personal, sex personalprojekt med svenska arbetare, och en Sverige-baserad specialisttjänst på deltid. Ann-Sofi Wrang är samordnare för detta program.

För ett enskilt projekt inom Wycliffe Global Alliance har Sida under året bidragit med cirka 830 000 kr via SMR och PMU. Bidragen för dessa projekt har inte gått genom Folk&Språks konton.

Folk&Språks nära samarbetspartner SIL International har konsultativ relation med UNESCO, och konsultativ status vid FN:s ekonomiska och sociala råd.

Under året har vi haft besök av en representant för vår samarbetspartner SIL Bangladesh som presenterade arbetet man står i där.

## Folk&Språks arbete i Sverige

I Sverige arbetar vi aktivt med information och inspiration om bibelöversättning och språkarbete i församlingar, på konferenser, bibelskolor och seminarier, mm.

Folk&Språks tidning har getts ut med fyra nummer med en upplaga på drygt 5500. Insamlingsbrev har dessemellan sänts varje månad utom juli med en vädjan om att bidra bl a till egeninsatsen på 10% för de Sida-stödda språkutvecklingsprojekten, och för bibelarbetet i stort. Breven skickas till mellan 1800 och 4650 mottagare beroende på månad. E-postnytt skickas ut 6 gånger per år.

Ett 30-tal personer är regelbundna givare genom folkfadderprogrammet, de flesta genom autogiro. Språkgrupperna som gåvorna går till är Ayta Ambala i Filippinerna, Buduma i Tchad, Kakabai i PNG, och Malwi i Indien.

Det svenska kontoret består av Ann-Sofi Wrang som är projekthandläggare på 80%, Gunnar Wrang som ansvarar för ekonomi på 70%, Gudrun Eriksson som arbetar heltid med administrativt arbete samt sköter även beställningar, och Helena Engkvist i en heltidstjänst som missionsföreståndare med ett litet understöd från församlingar och enskilda. Ny volontär och medarbetare på kontoret är Gerrie Mos från Nederländerna som arbetar på ekonomikontoret tre dagar i veckan.

Annika Ralston arbetar på distans på 20% med processen av nya medlemmar. Hennes tjänst finansieras genom stöd från Pingskyrkan Elim i Örebro. Hennes make Hamish Ralston har bistått i denna uppgift. Folk&Språk anlitar Åke Lager som redaktionschef på 20%.

Som pensionärer och frivilliga fortsatte Märta Josefsson och Berith Ståhl med stödinsatser på kontoret.

Wycliffe Europa har genom Martijn de Vries skött underhållet av vår server och ger datasupport tillsammans med David Liddle.

Vid årets slut var det totalt 31 tjänstemedlemmar i aktiv tjänst. Vi har 33 övriga tjänstemedlemmar varav 13 är styrelseledamöter. Tre nya medlemmar blev godkända under 2011. Flera andra är i olika stadier av processen till medlemskap vilket är mycket glädjande.

Antalet stödmedlemmar är drygt 1100. Dessa enskilda personer bidrar ekonomiskt med drygt 600 kronor var per år.

Kontorets personal och våra hemmavarande utlandsarbetare har besökt ett 40-tal platser för informationsmöten. Flera svenska tidningar har under året publicerat artiklar om Folk&Språks arbete och dess medarbetare.

Ann-Sofi Wrang är personalens skyddsombud och arbetet med arbetsmiljöpolicyen pågår.

Årsmötet hölls den 9 april i Bottnaryds Alliansförsamling, med ett missionsmöte på kvällen där flera av våra medarbetare gav sina missionsglimtar.

En hösträff för 26 medarbetare och närstående anordnades på Svenska Alliansmissionens kansli i Jönköping 14 augusti.



# Årsredovisning

Styrelsen och missionsföreståndaren avger härmed följande årsredovisning för 2011. Redovisningen om Folk&Språk är tänkt att läsas av våra medlemmar, men också kunna ge andra intressenter insikt i organisationens syfte och verksamhet.

## Förvaltningsberättelse

### Organisationens syfte

Folk&Språks syfte är att bistå folkgrupper i världen med att analysera deras ännu oskrivna språk, skapa ett alfabet, och att arbeta med läsundervisning, läsmaterial, antropologi, bibelöversättning och bibelbruk.

Vision 2025 är Folk&Språks mål. Av jordens nästan 7000 språk finns fortfarande drygt 2000 språkgrupper som ännu inte har någon del av Bibeln på sitt eget språk. I de allra flesta fall har dessa språk inte heller något skriftspråk. Visionen är att till år 2025 ha påbörjat ett språkarbete i alla dessa 2000 språk. Visionen bärs av alla organisationer inom Wycliffe Global Alliance och SIL International.



Internationellt samarbetar Folk&Språk med och är medlem av paraplyorganisationen Wycliffe Global Alliance, och samarbetar även med SIL International i Mellanöstern, Afrika, Asien och Oceanien; i Sverige samarbetar Folk&Språk med olika samfund, samt med andra bibelorganisationer.

## Milstolpar under året



Hans Sundberg

Folk&Språk fick en ny ordförande i Hans Sundberg då han valdes in i styrelsen på Årsmötet i april och senare utsågs av den nya styrelsen till ordförande. Han efterträdde Rune Jonsson.

Ett samarbetsavtal slöts med Bibelsällskapet i Nederländerna (NBS) kring arbetet med språk-utvecklings- och alfabetiseringsprojekten i Togo. NBS bidrar ekonomiskt till Folk&Språks administration i form av en konsultationsersättning för att det Sida-stödda biståndsarbete i Togo ska kunna fortsätta.

Sören Årsjö fyllde 65 år och gick i pension. Efter fyra decennier som bibelöversättare fortsätter han outtröttligt med arbetet att ge Guds Ord till konai-folket tillsammans med sin fru Britten.



Sören o Britten Årsjö

Ekonomiavdelningen med Gunnar Wrang och Gerrie Mos började arbeta med ett nytt bokföringsprogram, VismaFörening. Övergången till detta program fortsätter 2012.

### Styrelsens arbete

Förutom årsmötets sammanträden har styrelsen mötts vid fyra tillfällen under 2011. Folk&Språks styrelse antog tre nya tjänstemedlemmar under året.

*Följande ledamöter valdes till styrelsen vid årsmötet den 9 april 2011.*

Thomas Andersson, Katarina Halldorf-Almonte, Anna-Lena Martynova Hansson, Tomas Karlsson, Emil Perder (sekr.), Gerd Pettersson (vice ordf.), Hans Sundberg (ordf.), Maj-Kristin Svedlund.

*Följande suppleanter valdes:*

Lars Anderås, Roland Gustafsson, Kerstin Johansson, Magnus Persson, Knut DePresno (ersättare för Maj-Kristin Svedlund och godkändes vid styrelsemötet den 27 maj).

*(Utöver tjänstemedlemmarna har samfund/församlingar/missions-sällskap med missionärer utsända via Folk&Språk nomineringsrätt till styrelsen.)*

## Översikt över resultat och ställning

Enskilda personers givande har minskat med 1% jämfört med året

### Gåvor i Sverige



innan. Givandet har varit ganska konstant de två sista åren. Långsiktigt har vi dock sett en ökning av enskildas givande. Autogirogivandet har ökat med 5%. Vi ser en fortsatt bra respons på månadsbrev. Positivt är att en stor andel av gåvogivarna väljer att inte öronmärka sin gåva utan låter det svenska kontoret lägga pengarna där det bäst behövs.

Årets intäkter minskade med drygt 0,5 miljoner kronor och uppgick till 9 932 tkr. Kost-

naderna blev 9 656 tkr. Överskottet på verksamheten blev för år 2011 alltså 281 tkr. Detta förbättrar likviditeten till nästan 2009 års nivå. Det är fortsatt viktigt att jobba vidare med att försöka öka vårt eget kapital eftersom det behövs för att klara av fluktueringarna under året i samband med större utlandsbetalningar. De halvårsvisa överföringarna från SMR med Sida-medel, som ofta görs 1-2 månader efter påbörjad halvårsperiod, orsakar stora variationer i likviditeten.

Våra räkenskaper redovisas och granskas enligt villkoren från Svensk Insamlingskontroll genom vilken vi har tillgång till ett 90-konto. Folk&Språk ligger på låga 11% administrativa kostnader enligt deras kriterier (för 2010 som är senast publicerade siffror). Ändamålskostnaden var hela 92% av totala intäkter.

Folk&Språks räkenskaper för verksamhetsåret revideras av auktoriserad revisor Bengt Doyle biträdd av revisor Frida Gårdenknut (Price-waterhouseCoopers AB). Revisorssuppleant Roger Fransson siffergranskar.

Folk&Språks anställda är:

Missionsföreståndare – 100%

Administrativ sekreterare – 100%

Projekthandläggare – 80% som samordnare för Sida-bidragen

Ekonomiansvarig – 70%

Därutöver arbetar en personaladministratör på 20% med lön från sin församling, och Folk&Språk hyr in en redaktör på 20%. En frivillig arbetare arbetar 55% och två andra arbetar ca 20% vardera.

Antalet tjänstemedlemmar per stadgarnas definition uppgår till 64, varav 31 är aktiva i utlandstjänstgöring och 13 är styrelseledamöter.

Antal stödmedlemmar under 2010-2011 uppgår till 1100.

## Ekonomi

Ekonomi har förbättrats avsevärt. Den största bidragande orsaken är att vi fått beviljat att omdisponera stödet från SMR. Vi har också blivit mer strikta med att få in egeninsatsen främst till de olika personalprojekten. Vi jobbar aktivt för att hitta stöd till egeninsatsen för våra stora Sida-projekt. Vi har sökt olika samarbeten, och därigenom fått se ett ökat ekonomiskt stöd. Utgifterna har minskat under året, dels 59 tkr för kontoret och 117 tkr för personalkostnaderna. Vi är inne i processen att byta ekonomisystem, vilket när det är färdigt kommer hjälpa oss att få en bättre översikt över vår ekonomi.

## Ekonomiskt resultat 2011

Resultat Utlandsprojekt	2011	2010
Intäkter till projekt	7 711 000 kr	8 337 000 kr
Kostnader projekt	7 827 000 kr	8 801 000 kr
Resultat	-116 000 kr	-464 000 kr

Resultat svensk administration	2011	2010
Intäkter till svensk administration	2 221 000 kr	2 121 000 kr
Löner och sociala avgifter	1 221 000 kr	1 332 000 kr
Tidning, nyhetsbrev och övriga administrativa kostnader	608 000 kr	658 000 kr
Resultat	392 000 kr	131 000 kr

## Resultaträkning

Folk&Språk, Org. nr. 802014-9228

### Resultaträkning

Belopp i tkr	Not	2011	2010
Gåvor o bidrag till projekt m egna medarbetare	1	4 191	4 893
Gåvor o bidrag till övriga projekt	2	3 520	3 444
Övriga bidrag	3	2 004	2 082
Övriga intäkter		217	39
<b>Summa intäkter</b>		<b>9 932</b>	<b>10 458</b>
Kostnader för projekt med egna medarbetare	1	3 578	4 713
Kostnader för övriga projekt		4 249	4 088
Personalkostnader	4,5	1 221	1 332
Tidningskostnader		209	219
Övriga kontors- och administrationskostnader	6	393	433
Avskrivningar materiella anläggningstillgångar	7	6	6
<b>Summa kostnader</b>		<b>9 656</b>	<b>10 791</b>
<b>Resultat från verksamheten</b>		<b>276</b>	<b>-333</b>
Ränteintäkter o.d.		6	7
Räntekostnader o.d.		-1	-7
<b>Årets saldo</b>		<b>281</b>	<b>-333</b>

## Balansräkning

Belopp i tkr	Not	2011	2010
<b>TILLGÅNGAR</b>			
<b>Anläggningstillgångar</b>			
Inventarier	7	0	6
<b>Summa anläggningstillgångar</b>		<b>0</b>	<b>6</b>
<b>Omsättningstillgångar</b>			
<b>Kortfristiga fodringar</b>			
Förutbetalda kostnader och upplupna intäkter		17	57
Boklager	7	19	30
Kortfristiga placeringar	8	2	339
Kassa och bank		<u>1 008</u>	<u>306</u>
<b>Summa omsättningstillgångar</b>		<b>1 046</b>	<b>732</b>
<b>SUMMA TILLGÅNGAR</b>		<b>1 046</b>	<b>738</b>
<b>EGET KAPITAL OCH SKULDER</b>			
<b>Eget kapital</b>			
Balanserat kapital	9	386	719
Ändamålsbestämda medel		67	81
Årets resultat		<u>281</u>	<u>-333</u>
<b>Summa</b>		<b>734</b>	<b>466</b>
<b>Kortfristiga skulder</b>			
Övriga skulder	10	235	208
Upplupna kostnader och förutbet. Intäkter		<u>77</u>	<u>64</u>
<b>Summa kortfristiga skulder</b>		<b>312</b>	<b>272</b>
<b>SUMMA EGET KAPITAL OCH SKULDER</b>		<b>1 046</b>	<b>738</b>
Ställda säkerheter och ansvarsförbindelser		Inga	Inga

## NOTER MED REDOVISNINGSPRINCIPER OCH BOKSLUTSKOMMENTARER

### Allmänna redovisningsprinciper

Årsredovisningen har upprättats enligt årsredovisningslagen och bokföringslagens allmänna råd.

### Värderingsprinciper

Tillgångar och skulder har värderats till anskaffningsvärden om inget annat anges nedan.

Likvida placeringar värderas till det lägsta av anskaffningsvärdet och det verkliga värdet.

### Not 1 Gåvor och bidrag till projekt med egna medarbetare

Det redovisade beloppet 4 191 tkr (4 893 tkr) avser omräkningen av det understöd som utgår till missionärer som arbetar under Folk&Språk. Missionsarbetarna har dock i de flesta fall sin formella anställning hos andra organisationer eller församlingar. Motsvarande kostnadsbelopp på 3 578 tkr (4 713 tkr) för missionärerna redovisas under rubriken "Kostnader för projekt med egna medarbetare".

	2011	2010
Gåvor till medarbetare från enskilda	875	741
Gåvor till medarbetare från församlingar/samfund	2 376	2 452
Sida-bidrag	940	1 700
	<b>4 191</b>	<b>4 893</b>

### Not 2 Gåvor och bidrag till övriga projekt

	2011	2010
Gåvor till projekt från enskilda	183	268
Bidrag till projekt från övriga organisationer	236	156
Sida-medel till övriga projekt	3 079	3 014
Kollekter	22	6
<b>Summa</b>	<b>3 520</b>	<b>3 444</b>

Not 3	<b>Övriga bidrag</b>	<b>2011</b>	<b>2010</b>
	Gåvor till Svenska kontoret	686	626
	Annonssponsring	40	12
	Lönebidrag	692	758
	Sida administrativt bidrag	278	377
	Annat administrativt bidrag	308	309
	<b>Summa</b>	<b>2 004</b>	<b>2 082</b>

Not 4	<b>Löner, andra ersättningar och sociala kostnader</b>	<b>2011</b>	<b>2010</b>
	Löner	794	902
	Sociala kostnader	249	283
	Pension	91	43
	Övriga personalkostnader	87	104
	<b>Summa</b>	<b>1 221</b>	<b>1 332</b>

Organisations missionsföreståndare har haft 311 tkr (339 tkr inkl. avg. missionsförest.) i lön.

Pensionskostnaden för henne har varit 20 tkr (18 tkr). Inget avtal avseende avgångsvederlag har träffats med missionsföreståndaren.

Styrelseledamöterna har ej erhållit lön eller arvode från Folk & Språk för sitt arbete.

Not 5	<b>Medelantal anställda</b>	<b>2011</b>	<b>2010</b>
	Antal anställda	4	4
	varav män	1	2
	Styrelseledamöter	8	8
	varav män	4	4

Not 6	<b>Övriga kontors- och administrativa kostnader</b>	<b>2011</b>	<b>2010</b>
	Inköpskostnader böcker, dvd	16	32
	Kontorskostnader	120	145
	Telefon, fax, email	16	13
	Porto	164	167
	PR o representation	22	13
	Övrigt	54	63
	<b>Summa</b>	<b>393</b>	<b>433</b>

#### Not 7 Inventarier och Lager

Inventarier skrivs av enligt plan över den förväntade ekonomiska livslängden med 33 % (3år).

En avskrivning på 5 621 kr har gjorts.

388 exemplar av "Miraklet bland Motilonerna" finns i lager t ett bokfört värde av 19 400 kr.

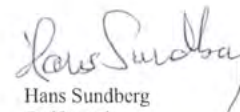
Not 8	<b>Fonder och andelar</b>	<b>2011</b>	<b>2010</b>
	Ansvar Aktiefond	2	2
	Robur Penningmarknadsfond	0	337
	<b>Summa</b>	<b>2</b>	<b>339</b>
	Marknadsvärde	3	341

Not 9	<b>Eget kapital</b>				
		Balan- serat resultat	Ändamåls- bestämda medel	Årets resultat	Totalt eget kapital
	Ingående balans	719	81	-333	467
	Omföring av föregående års resultat	-333		333	0
	Årets resultat			281	281
	Utnyttjande av ändamåls- bestämda medel		-14		-14
	Utgående balans	<b>386</b>	<b>67</b>	<b>281</b>	<b>734</b>

Not 10	Övriga kortfristiga skulder	2011	2010
	Källskatt	30	29
	Folk&Språk medlemmar/missionärer	90	157
	(Sida) SMR 2011	84	0
	Övrigt	31	22
	<b>Summa</b>	<b>235</b>	<b>208</b>

Vällingby den 8 mars 2012

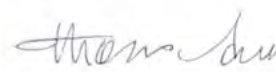
Styrelsen:



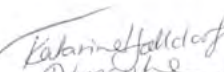
Hans Sundberg  
Ordförande



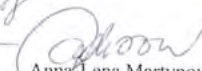
Gerd Pettersson  
Vice Ordförande



Thomas Andersson



Katarina Halldorf  
Almonte



Anna-Lena Martynova-  
Hansson



Tomas Karlsson

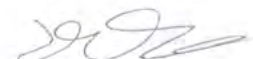


Emil Perder



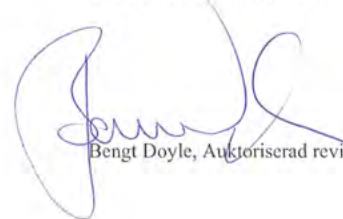
Maj-Kristin Svedlund

Missionsföreståndaren:



Helena Engkvist

Min revisionsberättelse har lämnats den 10 april 2012



Bengt Doyle, Auktoriserad revisor – PricewaterhouseCoopers AB

## Revisionsberättelse

Till årsmötet i Folk & Språk,  
org.nr 802014-9228

### Rapport om årsredovisningen

Jag har reviderat årsredovisningen för Folk & Språk för år 2011.

### Styrelsens ansvar för årsredovisningen

Det är styrelsen som har ansvaret för att upprätta en årsredovisning som ger en rättvisande bild enligt årsredovisningslagen och för den interna kontroll som styrelsen bedömer är nödvändig för att upprätta en årsredovisning som inte innehåller väsentliga felaktigheter, vare sig dessa beror på oegentligheter eller på fel.

### Revisorns ansvar

Mitt ansvar är att uttala mig om årsredovisningen på grundval av min revision. Jag har utfört revisionen enligt International Standards on Auditing och god revisionssed i Sverige. Dessa standarder kräver att jag följer yrkesetiska krav samt planerar och utför revisionen för att uppnå rimlig säkerhet att årsredovisningen inte innehåller väsentliga felaktigheter.

En revision innefattar att genom olika åtgärder inhämta revisionsbevis om belopp och annan information i årsredovisningen. Revisorn väljer vilka åtgärder som ska utföras, bland annat genom att bedöma riskerna för väsentliga felaktigheter i årsredovisningen, vare sig dessa beror på oegentligheter eller på fel. Vid denna riskbedömning beaktar revisorn de delar av den interna kontrollen som är relevanta för hur föreningen upprättar årsredovisningen för att ge en rättvisande bild i syfte att utforma granskningsåtgärder som är ändamålsenliga med hänsyn till omständigheterna, men inte i syfte att göra ett uttalande om effektiviteten i föreningens interna kontroll. En revision innefattar också en utvärdering av ändamålsenligheten i de redovisningsprinciper som har använts och av rimligheten i styrelsens uppskattningar i redovisningen, liksom en utvärdering av den övergripande presentationen i årsredovisningen.

Jag anser att de revisionsbevis jag har inhämtat är tillräckliga och ändamålsenliga som grund för mina uttalanden.

### Uttalanden

Enligt min uppfattning har årsredovisningen upprättats i enlighet med årsredovisningslagen och ger en i alla väsentliga avseenden rättvisande bild av föreningens finansiella ställning per den 31 december 2011 och av dess finansiella resultat för året enligt årsredovisningslagen. Förvaltningsberättelsen är förenlig med årsredovisningens övriga delar.

### Rapport om andra krav enligt lagar och andra författningar samt stadgar

Utöver min revision av årsredovisningen har jag även reviderat styrelsens förvaltning för Folk & Språk för år 2011.

### Styrelsens ansvar

Det är styrelsen som har ansvaret för förvaltningen.

### Revisorns ansvar

Mitt ansvar är att med rimlig säkerhet uttala mig om förvaltningen på grundval av min revision. Jag har utfört revisionen enligt god revisionssed i Sverige.


Som underlag för mitt uttalande om ansvarsfrihet har jag utöver min revision av årsredovisningen granskat väsentliga beslut, åtgärder och förhållanden i föreningen för att kunna bedöma om någon styrelseledamot har företagit någon åtgärd eller gjort sig skyldig till försummelse som kan föranleda ersättningskyldighet.

Jag anser att de revisionsbevis jag har inhämtat är tillräckliga och ändamålsenliga som grund för mitt uttalande.

### Uttalande

Jag tillstyrker att årsmötet beviljar styrelsens ledamöter ansvarsfrihet för räkenskapsåret.

Ort den 10 april 2012



Beigt Doyle  
Auktoriserad revisor